

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traducción jurídica, jurada y comercial: tipologías textuales
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	<p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las bases teóricas y metodológicas de la Tipología Textual y la Textología Comparada • Las bases teóricas y conocimientos de Derecho Comparado a la investigación en Tipología Textual y la Textología Comparada • Las principales líneas de investigación en el ámbito anglosajón y francófono <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las destrezas anteriores al análisis y resolución de un problema específico de traducción jurídica, jurada y comercial • Aportar nuevos conocimientos al área de investigación <p>Contenidos generales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El discurso jurídico • Tipología textual • Textología comparada • Terminología y fraseología • Formato y estilo en el texto jurídico • Macroestructura y microestructura comparada del texto • Normas y convenciones textuales
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Cursos de Derecho Comparado aplicado a la investigación en traducción e interpretación, Gestión de terminología, y Texto y discurso
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Tipos textuales, géneros textuales, textología comparada, simetría procesal, convenciones textuales, terminología y fraseología
Bibliografía recomendada y aportaciones del profesorado Recommended reading	<p>Acuyo, M^a Carmen. 2003. <i>La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales</i>. [Tesis doctoral Universidad de Granada].</p> <p>Alcaraz, Enrique. 2002. <i>Legal Translation Explained</i>. Manchester: St. Jerome.</p> <p>—. 2002. <i>El español jurídico</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>Ferrán, Elena. 2004. <i>La traducción del documento jurídico negocial fundamentada en las funciones jurilingüísticas. Un enfoque pragmático</i>. [Tesis doctoral Universitat Autònoma de Barcelona].</p> <p>Gallardo San Salvador, Natividad. 2008. "La traducción de modelos de contratación electrónica: estudio de la macroestructura y su terminología" en Navarro, C., Rodríguez Abella, R., Dalle Pezze, F. y Miotti, R. (eds.) <i>La comunicación especializada</i>. Linguistics Insights 87. Bern: Peter Lang.</p> <p>Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) 2008. <i>Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea</i>.</p>

Retos para la Europa de los ciudadanos. Comares. Granada.
 Sánchez-Gijón, Pilar. 2004. *L'ús de corpus en la traducció especialitzada. Compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*. Barcelona: IULA.

APORTACIONES DEL PROFESORADO VINCULADAS CON EL CONTENIDO DEL MÓDULO:

Esperanza Alarcón Navío:

Alarcón, E. y C. Aránguez (2001): *Diccionario jurídico francés-español*. Granada: Comares.

Aránguez, C. y E. Alarcón (2003): *El Código Penal francés: Traducido y anotado*. 2ª ed. actualizada. Granada: Comares.

Alarcón, E. y C. Aránguez (2004): "El enfoque funcionalista aplicado a la traducción del Código Penal francés" en GARCÍA MARCOS, F.J., GARCÍA PEINADO, M.Á., ORTEGA ARJONILLA, E. y N. PERDU HONEYMAN (eds.), *Traducción, Cultura e Inmigración: Reflexiones interdisciplinares*, Granada: Atrio, 2004, 77-93.

Alarcón, E. y C. Aránguez (2008): "El peligro de perderse en un laberinto: la traducción de la normativa francesa sobre la responsabilidad penal de menores", en Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). *Traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, 135-188.

Alarcón, E. y C. Aránguez (2010): "La normativa francesa antidopaje: valoración de las últimas reformas", *Revista andaluza de derecho del deporte*, Sevilla: Consejería de Turismo, Comercio y Deporte, Dir. Gral. de Actividades vol. 8, 241-259.

Natividad Gallardo San Salvador:

Gallardo San Salvador, N. (2006): *Lenguaje jurídico y traducción*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra i Documenta Universitària, 235-241.

Gallardo San Salvador, N. (2006): "Reflexiones sobre la traducción jurídica: ¿Qué debemos saber para entender? La traducción de textos de Derecho de sucesiones (testamentos)" en C. Gonzalo y P. Hernández (coord.) *Corcilmv Estudios de traducción, lingüística y Filología dedicados a Valentin Garcia Yebra*. Madrid: Arco Libros, 523-547.

Gallardo San Salvador, N. (2008): "El lenguaje jurídico ante un proceso de renovación y modernización" en C. Navarro (ed.) *Terminología, traducción y comunicación especializada*. Verona: Edizioni Fiorini. Coll. Hispánica, 157-167.

Gallardo San Salvador, N. (2008): "La traducción de modelos de contratación electrónica: estudio de la macroestructura y su terminología" en C. Navarro, Rodríguez Abella, R., Dalle Pezze, F. y Miotti, R. (eds.) *La comunicación especializada*. Frankfurt: Peter Lang, 219-242.

Gallardo San Salvador, N. y J. Gómez de Enterría (2010): "Blog corpora: a resource for specialized language learning and for new concept and term verification" en *International Journal of Translation*, 22: 1-2, 129-145.

Mª Carmen Acuyo Verdejo:

ACUYO VERDEJO, Mª Carmen (2004a) «Hibridismo y normalización: nuevas tendencias en los documentos de la Unión Europea». En Ortega Arjonilla (ed.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Atrio: Granada, pp: 221-229.

ACUYO VERDEJO, Mª Carmen (2004b) «Textual Knowledge in Legal Translation». En *Hermes. Journal of Linguistics*, 32, Handelshøjskolen i Aarhus; pp.167-184.

ACUYO VERDEJO, Mª Carmen (2005) «El concepto de texto paralelo: algunas consideraciones para la traducción especializada» En *Polissemia, Revista de Letras do ISCAP*, 5; pp.: 247-262.

Métodos docentes

Teaching methods

Seminarios y talleres

Actividades y horas de trabajo estimadas
 Activities and estimated workload (hours)

<u>Actividad</u>	<u>h.clase</u>	<u>h. estudio</u>	<u>Total</u>
Clases magistrales	15	19	
Seminarios y talleres	9	57	
Total	24	76	100

Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Evaluación sumativa <ul style="list-style-type: none"> • 1 trabajo de ±3000 palabras sobre un tema previamente acordado con uno de los docentes (60%) Evaluación formativa <ul style="list-style-type: none"> • 1 ponencia individual o en pequeño grupo (20%) • Asistencia y participación activa y constructiva en las sesiones (20%) Criterios de calificación: Tema objeto de la investigación; documentación del estado de la cuestión; argumentación del tema; metodología empleada; valoración de los resultados; coherencia de conclusiones con argumentación, metodología y resultados; presentación.
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	M ^a Carmen Acuyo Verdejo mcacuyo@ugr.es Esperanza Alarcón Navío ealarcon@ugr.es Natividad Gallardo San Salvador ngallar@ugr.es